Elaboración y revisión de pruebas de comprensión lectora

Antonia Liberal Trinidad
Instituto Cervantes de Nápoles

1. INTRODUCCIÓN

Durante el *XV EPELE: Enseñanza y aprendizaje de ELE: Estado de la cuestión* tuvo lugar el taller «Elaboración y revisión de pruebas de comprensión lectora». Los objetivos de este taller fueron: reflexionar sobre la importancia de la creación de exámenes en la práctica docente de los profesores de ELE, familiarizarse con las fases del proceso de creación y revisión de pruebas de Comprensión de lectura (en adelante CL) y, por último, diseñar una tarea de CL. En este estas páginas se presenta un resumen de dicho taller, centrándonos especialmente en las directrices para la correcta elaboración de pruebas de CL. Con respecto a este tema será publicado próximamente un trabajo más extenso y detallado sobre el que actualmente se está investigando.

2. LA EVALUACIÓN EN LA FORMACIÓN CONTINUA DE LOS PROFESORES DE ELE

El sistema educativo italiano, al igual que el español, da una gran importancia al examen. Es, pues, la nota de un examen la que mide el grado de consecución de los objetivos marcados en un curso. Los cursos de idiomas no son ajenos a esta forma de medir objetivos y por ello, los profesores de idiomas dedicamos a la elaboración, administración y corrección de pruebas una importante parte de nuestra carga horaria. Sin embargo, esta importancia de los exámenes en el sistema educativo y en la práctica docente no parece tener siempre un reflejo en el interés y adecuada formación de los profesores de ELE en la elaboración de pruebas de exámenes.

En este taller pudimos comprobar, a través de algunas actividades de reflexión, cómo la evaluación y la elaboración de exámenes no estaba entre los temas de los cursos de formación que los asistentes al EPELE habían realizado en los últimos años. A su vez, se reflexionó sobre cuándo y cómo los asistentes realizaban las pruebas de comprensión lectora en las instituciones en las que trabajaban. En este punto, la respuesta mayoritaria fue que las pruebas de comprensión lectura eran elaboradas de forma individual, por cada profesor, y que este elegía los textos en función, principalmente, de la temática que se hubiera visto en clase.

3. CONCEPTOS CLAVES EN LA EVALUACIÓN DE LENGUAS

Antes de determinar algunos de los conceptos clave que definirán o guiarán la evaluación, se hace necesario delimitar el objeto: el examen de lenguas. La definición más compartida o aceptada en el campo de la evaluación es que un examen de lengua es una herramienta, con criterios de corrección, para obtener y evaluar habilidades lingüísticas adquiridas por un aprendiente de lenguas (consultar Alderson. C et al. y Bachman & Palmer, entre otros).

Los principales principios que rigen la evaluación y la elaboración de exámenes son: autenticidad, fiabilidad, impacto, validez y viabilidad (Bachman, 1996). Se entiende autenticidad como la propiedad de que las tareas del examen sean semejantes a las que se llevan a cabo en la vida real. La fiabilidad de un examen, en cambio, es la propiedad que hace referencia al grado de consistencia de la prueba. El impacto, por su parte, son todas las repercusiones que conlleva o provoca la prueba en los candidatos, los formadores y la sociedad en general. Si la prueba mide lo que se desea medir es lo que se entiende por la validez de una prueba. Por último, la viabilidad hace referencia a las posibilidades de realización de la prueba en un contexto y condiciones determinadas.

Todas estas propiedades son deseables en un examen de idiomas. Son, pues, conceptos que los profesores de lengua debemos tener en cuenta a la hora de diseñar los exámenes para nuestros cursos. Sin embargo, y a pesar de que sería esperable que todas estas propiedades estuvieran presentes en un alto y similar grado en todos los exámenes, lo más común es que no aparezcan siempre en la misma medida debido a cuestiones u otros factores inherentes al tipo y contexto del examen.

4. PROCESO DE CREACIÓN Y REVISIÓN DE PRUEBAS DE CL

Las pruebas de CL, al igual que las de las demás destrezas, siguen un proceso de creación y revisión que tienen como objetivo principal asegurar la fiabilidad y la validez de dicha prueba. El punto de partida para la creación de una prueba de CL debe ser las especificaciones del examen. El *Diccionario de términos claves del Instituto Cervantes* define las especificaciones de examen «como el documento dirigido a los elaboradores de la prueba, —aunque también las hay para candidatos, examinadores, correctores—, con el objetivo de proporcionarles las pautas a seguir». En este documento se recoge información sobre: la función del examen, la concepción de la lengua de la que se parte, los objetivos que cada prueba evalúa, el perfil del candidato de la prueba, las partes del examen, el tiempo para realizar la prueba, el modelo y criterios de evaluación, la extensión y tipos de textos para cada una de las tareas, el número de tareas e ítems, tipos de ítems, las destrezas y microdestrezas lingüísticas que se evalúan en cada una de las pruebas que componen el examen, etc. Las especificaciones de un examen son, pues, una guía para la elaboración de un examen, un documento de base para asegurar que los diferentes modelos de una misma prueba compartan las mismas características.

Tras consultar las especificaciones del examen, los creadores o redactores del examen deben seleccionar los textos que compondrán las diferentes tareas de la prueba de CL. Estos textos deben seleccionarse partiendo de las características descritas en el documento de especificaciones, es decir, nivel de lengua, tipo de texto, extensión del texto, destreza o microdestreza que se pretende evaluar, etc.

Una vez seleccionados los textos, una de las técnicas que se pueden llevar a cabo es el «mapeo del texto». El mapeo del texto permite seleccionar la información del texto que más se ajusta al tipo de lectura que queremos evaluar. Dependiendo del tipo de lectura que la tarea evalúe, las fases y el tipo de mapeo serán diferentes. Durante nuestro taller trabajamos con el mapeo del texto para información general y específica de un texto complejo.

Tras el mapeo, ya tenemos delimitada la información y palabras del texto sobre las que redactar los ítems que compondrán la tarea. El número y tipología de ítems para cada una de las tareas de la prueba de CL ya están determinados en el documento de especificaciones. La elaboración de ítems es un proceso que debe tener en cuenta una serie de directrices que dependen de cada una de las tipologías de ítem. En el siguiente subapartado (4.1) se incluyen las de ítem de elección múltiple.

El siguiente paso en la elaboración de una prueba de CL sería la revisión de la prueba en la que el redactor o redactores de la misma se asegurarán, entre otras cuestiones, de que cumple con todas las características descritas en el documento de especificaciones, no contiene errores tipográficos y el documento de claves es correcto. Una vez revisada la prueba por los redactores, debe pasar a la revisión de otros profesores ajenos al proceso de creación para asegurar de este modo la fiabilidad y validez de la prueba.

Hasta este punto del proceso de creación y revisión de la prueba de CL los únicos agentes que han intervenido han sido los redactores o creadores de la misma, pero no así el público al que va dirigida y que será el que determinará la adecuación o no de la prueba, así como la existencia de ambigüedades o incongruencias en el texto o en los ítems que no han sido previstos por los creadores. Estamos, entonces, en el momento oportuno para el pilotaje de la prueba. El pilotaje, o experimentación, de un examen es un ensayo con estudiantes con un perfil similar al de los candidatos reales del examen y tiene como objetivo conocer cómo se comporta y cuáles son los resultados de la prueba con este público. En exámenes de mayor escala tras el pilotaje se llevan estudios de análisis de ítems, como el índice de discriminación o el coeficiente de dificultad de cada ítem, entre otros.

A la luz de los resultados de este pilotaje se realiza el proceso de validación que consiste en incluir aquellos cambios que han quedado reflejados en la experimentación y en el estudio de los ítems. Tras este último paso la prueba ya estaría lista para ser administrada.

4.1 Recomendaciones para la correcta redacción de ítems de elección múltiple

Los ítems de elección múltiple tienen como principal ventaja la minimización de las oportunidades de acertar por azar la opción correcta, frente, por ejemplo, a los ítems de verdadero o falso. Son, por otro lado, fáciles y rápidos de corregir si los comparamos con los de respuesta abierta. Pero tienen como mayor dificultad su redacción, ya que requieren tener en cuenta cuestiones como las siguientes:

- la respuesta correcta debe ser totalmente correcta y no estar sujeta a interpretaciones
- la reformulación de los ítems debe ser distinta a la que aparece en el texto
- los ítems deben resolverse por la comprensión del texto, no por conocimientos previos
- solo hay una opción correcta, aunque el resto de distractores tienen que ser plausibles
- todos los distractores tienen que tener alguna relación con el texto
- el orden de los ítems debe seguir el orden del texto
- las opciones deben tener una estructura o totalmente igual o totalmente distinta
- una de las opciones no debe ser la contraria de otra
- la extensión de las diferentes opciones debe ser similar
- el inicio del ítem no debe empezar con una negación
- debe haber una alternancia arbitraria, no previsible, del orden de las opciones correctas

5. CONCLUSIÓN

Este taller nos permitió reflexionar sobre el proceso de elaboración y revisión de pruebas de CL y definirlo como un proceso primordialmente colaborativo. Hacer una buena prueba de CL requiere siempre de un trabajo en grupo en el que la revisión de las pruebas es tan importante como la creación de las mismas.

La respuesta de los asistentes a este taller, profesores y futuros profesores de ELE, fue muy positiva pues comentaban que, aunque elaboran pruebas de CL con bastante frecuencia, lo suelen hacer de forma intuitiva, puesto que desconocían hasta ese momento las pautas o directrices presentadas a lo largo de este taller.

6. BIBLIOGRAFÍA

ALDERSON, J.C., CLAPHAM, C. & WALL, D. (1998) *Exámenes de idiomas. Elaboración y evaluación*. Madrid: Cambridge University Press. Madrid.

Bachman, L. & Palmer (1996): *Language Testing in Practice*. Oxford: Oxford University Press.
Bachman, F. (1990) *Fundamental Considertations in Language Testing*. Oxford: Oxford University Press.
Brown, H. & Abeywickrama, P. (2010). *Language assessment: Principles and classroom Practices*. Nueva York: Pearson Education.
Figueras, N. & Puig, S. (2013). *Pautas para la evaluación del español como lengua extranjera*. Madrid: Edinumen.
Hughes, A. (2003). *Testing for language teachers* (2nd Ed.). Cambridge: Cambridge University Press.
Otero, H. (2014) "El examen, herramienta fundamental para la evaluación certificativa" en Contreras Izquierdo, N. (ed.) *La enseñanza del Español como LE/L2 en el siglo XXI*.
VV.AA. (2004) Carabela Monográfico: *La evaluación en la enseñanza de español como segunda lengua / lengua extranjera*.
VV.AA. (2008) *Diccionario de términos clave de ELE del CVC.* Madrid: SGEL.